

## Échange de la paix / Call to share Christ's mission

*The Anglican priest:*

May God, who teaches us to welcome each other and calls us to practise hospitality, grant us peace and passion to transform the world as we move forward on the path of Christian Unity.

**Amen.**

*Le prêtre Catholique et le pasteur Protestant:*

Que Dieu qui nous apprend à nous accueillir les uns les autres, et qui nous appelle à pratiquer l'hospitalité, nous accorde la paix et la sérénité alors que nous avançons sur le sentier de l'Unité chrétienne.

**Amen.**

Allons dans la paix du Christ en échangeant un signe de paix.

*The Anglican priest:*

Let us share with one another Christ's peace and hospitality.

# St Pargoire

La semaine de prière pour l'unité des chrétiens

Week of Prayer for Christian Unity

24 janvier 2015

## Schéma de Célébration Order of Service

Jésus lui dit : « Donne-moi à boire » (Jean 4, 7)

Jesus said to her, "Give me a drink" (John 4:7)

## Bienvenue

Les paroles en français et en anglais sont fournies pour la plupart de la célébration, afin que personne ne se sente exclu. Cependant, dans l'esprit de l'amitié et de l'unité, nous vous demandons de parler ou de chanter dans une seule des deux langues, comme dans la colonne de gauche.

Seulement pour Le Notre Père et pour l'hymne finale nous suggérons qu'on parle et chante dans les deux langues en même temps.

*Prononcez, s'il vous plaît, les paroles en caractères gras.*

## Welcome

We have provided both French and English words for most of this service in the hope that nobody will feel excluded. In the spirit of friendship and unity, however, we ask you to try to speak or sing in only one of the two languages, as printed in the left column.

Only for the Lord's Prayer and the final hymn do we suggest that we speak and sing in the two languages at the same time.

*Please say the words in bold type.*

## I Prélude / Préparation

On accueille les participants à la célébration et on présente le thème de la prière.

En passant près du « puits », un représentant de chacune des Églises ici présentes versera lentement l'eau d'une des cruches dans la vasque. Cette eau, venue de différentes sources, symbolise notre unité qui est réelle, bien qu'encore incomplète.

The congregation is welcomed to the service and the theme is presented.

As they pass by the "wells", a representative from each Church here present will slowly pour the water from one of the jugs into the bowl. This water, coming from different sources, symbolises our unity that is real, although it is still incomplete.

## Chant : À toi la gloire

*(Dans votre propre langue SVP)*

*À toi la gloire, Ô Ressuscité !  
À toi la victoire pour l'éternité.*

Brillant de lumière, l'ange est descendu,  
Il roule la pierre du tombeau vaincu.

*À toi la gloire ...*

Vois-le paraître : c'est lui, c'est Jésus,  
Ton Sauveur, ton Maître, Oh! ne doute plus !  
Sois dans l'allégresse, peuple du Seigneur,  
Et redis sans cesse que Christ est vainqueur !

*À toi la gloire ...*

Craindrais-je encore ? Il vit à jamais,  
Celui que j'adore, le Prince de paix ;  
Il est ma victoire, mon puissant soutien,  
Ma vie et ma gloire : non, je ne crains rien !

*À toi la gloire ...*

## Hymn: Thine be the glory

*(Please use your own language)*

*Thine be the glory, risen,  
conquering Son;  
endless is the victory, thou o'er  
death hast won;*

angels in bright raiment rolled the  
stone away,  
kept the folded grave clothes  
where thy body lay.

*Thine be the glory ...*

Lo! Jesus meets us, risen from the  
tomb;  
Lovingly he greets us, scatters fear  
and gloom;  
let the Church with gladness,  
hymns of triumph sing;  
for her Lord now liveth, death  
hath lost its sting.

*Thine be the glory ...*

No more we doubt thee, glorious  
Prince of life;  
life is naught without thee; aid us  
in our strife;  
make us more than conquerors,  
through thy deathless love:  
bring us safe through Jordan to thy  
home above.

*Thine be the glory ...*

## V. Bénédiction, prière et envoi (Benediction, peace and sending forth)

*Anglican:*

May God bless you and protect you, fill your heart with tenderness and your soul with joy, your ears with music and your nostrils with perfume, your tongue with song, giving face to hope.

*Catholique :*

Que Jésus Christ, qui est l'eau vive, soit derrière vous pour vous protéger, devant vous pour vous guider, à vos côtés pour vous accompagner, en vous pour vous consoler, au-dessus de vous pour vous bénir.

*Protestant :*

Que l'Esprit qui donne la vie respire en vous pour sanctifier vos pensées, agisse en vous pour sanctifier votre travail, attire à lui votre cœur pour le sanctifier et vous faire aimer ce qui est saint, vous fortifie pour que vous défendiez ce qui est saint.

*Anglican:*

May the Spirit make a home in your heart, water its dryness and melt its coldness, kindle in your innermost soul the fire of love and bestow upon you a true faith, a firm hope, and a sincere and perfect love.  
**Amen.**

*[Que le Seigneur notre Dieu vous bénisse et vous garde, qu'il emplisse votre cœur de tendresse et votre âme de joie, vos oreilles de musique et vos narines de parfum, et votre langue d'un cantique qui donne visage à l'espérance.]*

*[May Jesus Christ the living water be behind you to protect you, before you to guide you, by your side to accompany you, within you to console you, above you to bless you.]*

*[May the life-giving Spirit breathe into you that your thoughts may be holy, act in you so that your work is holy, draw your heart so that you love what is holy, strengthen you that you will defend what is holy.]*

*Anglican :*

Qu'il établisse sa demeure en votre cœur, qu'il y arrose ce qui est sec et y réchauffe ce qui est froid, qu'il allume au plus profond de vous le feu de son amour, et vous accorde une foi véritable, une ferme espérance, un amour sincère et parfait.  
**Amen.**

## Entrez, venez voir !



1. As - sis à la mar - gel - le d'un puits, Tu  
2. De - bout aux car - re - fours de ma vie, Tu  
3. A - mi sur mon che - min d'Emm - a - üs, Tu



viens Seig-neur à ma ren - con - tre. Eau vi - ve dans ma  
viens Seig-neur à ma ren - con - tre. Lum - i - ère dans ma  
viens Seig-neur à ma ren - con - tre. Par - ol - e dans ma



nuit, Tu sais tout de ma vie. Eau vi - ve dans ma  
nuit, Tu marches à mes cô - tés. Lum - i - ère dans ma  
nuit, Tu es le Pain de Vie. Par - ol - e dans ma



nuit, Tu ou - vres le che - min! En - trez, ven - ez voir,  
nuit, Tu mon - tres le che - min!  
nuit, Tu tra - ces le che - min!



En - trez, ve - nez donc! Jé - sus le Christ nous ap - pel - le,



Jé - sus le Christ nous ras - sem - ble. Pour faire son É - gli - se,



Pour faire son É - gli - se. 2.De-  
3.A-

## II Ouverture / Opening

*Protestant :*

Dieu tout-puissant, répands sur nous le souffle d'unité au sein de notre diversité,  
**Insuffle en nous le respect qui permet d'accueillir et fait de nous une communauté.**

*Anglican:*

Breathe into us fire that unites what is torn apart and heals what is ill.  
**Breathe into us grace that overcomes hatred and frees us from violence.**

*Catholique :*

Répands sur nous la vie qui a affronté la mort et en est victorieuse,  
**Béni soit le Dieu de miséricorde qui est Père, Fils et Saint-Esprit, et qui fait toutes choses nouvelles. Amen.**

### Confession des péchés et Kyrie

*Protestant :*

Avec humilité, en enfants de Dieu, et comme sœurs et frères dans le Christ, nous accueillons la miséricorde de Dieu, et nous répondons à son appel à renouveler toutes nos relations.

*[Almighty God, breathe into us the wind of unity that recognises our diversity.  
Breathe into us tolerance that welcomes and makes us community.]*

*[Répands sur nous le feu qui unit ce qui est divisé et qui guérit ce qui est blessé,  
Insuffle en nous la grâce qui fait vaincre la haine et nous libère de la violence.]*

*[Breathe into us life that faces down and defeats death.*

*Blessed be the God of mercy, who is Father, Son and Holy Spirit, and makes all things new. Amen.]*

### Confession of Sin and Kyrie

*[In humility, as children of God and sisters and brothers in Christ, we receive God's mercy and respond to God's call to make new all relationships.]*

*Protestant :*

Ôte de nos cœurs toute violence et les attitudes discriminatoires qui excluent et dévalorisent la dignité humaine d'autrui. Rends nos Églises capables de devenir des lieux accueillants où la fête et le pardon, la joie et la tendresse, la force et la foi soient notre pratique quotidienne, notre nourriture quotidienne, notre avancée quotidienne en Jésus Christ.  
**Amen.**

### Notre Père

*(Dans votre propre langue SVP)*

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles.  
**Amen.**

*[Take away the violence that is in our hearts and the discriminating attitudes that exclude and devalue the dignity of others. Enable our churches to be welcoming spaces where feast and forgiveness, joy and tenderness, strength and faith, become our daily practice, our daily food, our daily movement forward in Jesus Christ.  
Amen.]*

### The Lord's Prayer

*(Please use your own language)*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done;  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation;  
  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
**Amen.**

*Catholique :*

Dieu d'éternelle compassion, toi qui nous as parlé à travers la création, puis par les prophètes et encore par ton Fils Jésus-Christ, accorde-nous la sagesse qui nous fera entendre ta voix nous appelant à l'unité dans notre diversité.

**O lord, hear my prayer ...**

*Protestant :*

Dieu d'éternelle compassion, au nom de ton Fils Jésus Christ notre Seigneur qui, comme un étranger, a demandé à boire à une Samaritaine, donne-nous l'eau vive, l'eau jaillissante pour la vie éternelle.

**O lord, hear my prayer ...**

**Offrandes / Offering** (for la Croix Rouge / the Red Cross)

*Anglican:*

We learn from Jesus to offer our lives as a sign of love and compassion. May we become living offerings dedicated to the ministry of God's Word and grace.

*Catholique :*

Ô notre Dieu, toi qui es avec nous et qui chemines au milieu de nous, accorde-nous aujourd'hui la grâce de ta lumière et de ton Esprit pour que nous puissions poursuivre notre mission et rester fidèles à accueillir et écouter tous ceux qui nous entourent, même ceux qui sont différents de nous.

*[God of eternal compassion, who spoke to us through creation, through the prophets, through your Son Jesus Christ, grant us wisdom to listen to your voice calling us still to unity in our diversity.]*

*[God of eternal compassion, in the name of your Son Jesus Christ our Lord, who as a stranger asked for a drink from a Samaritan woman, give us living water, springing up to eternal life.]*

*[Puisque nous apprenons de Jésus à offrir nos vies en signe d'amour et de pardon, fais, ô notre Dieu, que nous devenions des offrandes vivantes, entièrement consacrées à la transmission de ta Parole et ta grâce.]*

*[God, with us and walking in our midst, grant us the grace of your light and Spirit. May we continue your mission, remaining faithful, welcoming all and listening even to those who are different from ourselves. Take and use these gifts in the service of your kingdom.]*

## Kyrie Eleison 1 (Taizé):



Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.  
Chri - ste, Chri - ste, e - le - i - son.  
Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.

*Anglican:*

Merciful Lord, your Spirit hovered over the waters and made diversity sprout and flourish. We confess our difficulty to live with difference. Forgive us those attitudes of mind, words and actions that do violence to unity in diversity. (Genesis 1)

*[Seigneur miséricordieux, ton Esprit planait sur les eaux d'où a jailli et fleuri la diversité. Nous confessons notre difficulté à vivre avec nos légitimes différences. Pardonne-nous nos pensées, nos paroles et nos actes qui font violence à l'unité dans la diversité.]*

**Kyrie ...**

*Catholique :*

Christ miséricordieux, toi la grâce et la joie des multitudes, toi qui écoutes et qui enseignes, tu suscites à nouveau l'espérance, et tu guéris les blessures de l'esprit et du corps. Nous confessons que nous n'avons pas assez écouté les voix différentes de la nôtre, que nous n'avons pas prononcé les mots qui apportent la guérison et l'espérance, et que, par nos attitudes, nous avons continué d'exclure ceux qui ont besoin de solidarité et de fraternité.

*[Merciful Christ, grace and joy of the multitude, listener and teacher, you give birth to new visions of hope and heal the wounds of mind and body. We confess that we have failed to listen to voices different from our own, failed to say words that bring healing and hope, and we have perpetuated exclusive attitudes to those who cry out for solidarity and fellowship.]*

**Kyrie ...**

*Protestant :*

Seigneur miséricordieux, tu es la source de toute la création, la Parole éternelle qui donne la vie. Nous confessons que nous ne sommes pas suffisamment attentifs à ta création qui gémit et qui implore sa libération et son renouvellement. Aide-nous à cheminer ensemble et à entendre ta voix dans toutes tes créatures qui souffrent et veulent être soignées et guéries.

**Kyrie ...**

*Anglican:*

O God, fountain of mercy and grace, pour over us your pardon. May your love transform us into a source of living waters to restore the strength of your people. We make our prayer through Christ our Lord.  
**Amen.**

*[Merciful Lord, you are the source of all creation, the eternal and life-giving Word. We confess that we do not listen to your creation that groans and cries out for liberation and renewal. Help us to walk together and to hear your voice in all living things that suffer and yearn for healing and care.]*

*[Ô Notre Dieu, toi la fontaine de la miséricorde et de la grâce, répands sur nous ton pardon. Que ton amour nous transforme en source d'eaux vives qui restaurent la force de ton peuple. Nous te le demandons par le Christ, notre Seigneur.  
Amen.]*

## Prière universelle

*Catholique :*

Dieu d'éternelle compassion, nous implorons ta lumière pour chacun de nous et pour notre communauté; donne-nous d'être plus accueillants et plus compréhensifs à l'égard d'autrui, et de permettre à la souffrance de diminuer en notre monde.



O Lord, hear my prayer, O Lord, hear my prayer.  
When I call, answer me. O Lord, hear my prayer, O  
Lord, hear my prayer. Come and listen to me.

*Protestant :*

Dieu d'éternelle compassion, enseigne à tes enfants cette charité, cette hospitalité et cette unité qui sont l'expression de ce que tu révéles et que tu veux pour l'humanité.

**O lord, hear my prayer ...**

*Anglican:*

God of eternal compassion, grant us peace; teach us and guide us to be builders of a tolerant and non-violent world.

**O lord, hear my prayer ...**

## Intercessory prayer

*[God of eternal compassion, as individuals and as community, we ask for light so that we may become more welcoming and understanding towards others and reduce the suffering in our world.]*

*[God of eternal compassion, teach us your children that charity, hospitality and unity are expressions of your revelation and will for humanity.]*

*[Dieu d'éternelle compassion, nous t'en supplions, accorde-nous la paix et fais de nous les bâtisseurs d'un monde tolérant et non violent.]*

## IV Réponse de notre part, dans la foi et l'unité

(We respond in faith and unity)

### Le Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

### [The Nicene Creed]

*[We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.]*

*[Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.]*

*[We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.]*

## Spirit of the Living God / Viens, Esprit du Dieu vivant

1. Spi - rit of the liv - ing God, fall a - fresh on  
2. Viens, Es - prit du Dieu vi - vant, Sois le Maître en

me. Spi - rit of the liv - ing God, fall a - fresh on  
moi! Viens, Es - prit du Dieu vi - vant, Sois le Maître en

me. Melt me, mould me, fill me,  
moi! Son - de - moi, cour - be - moi, Bri - se moi, fa -

use me. Spi - rit of the liv - ing God,  
çon - ne-moi! Viens, Es - prit du Dieu vi - vant,

fall a - fresh on me.  
Viens, et règne en moi!

## III Proclamation de l'Évangile (Gospel Proclamation)

### Proclamation:

Alleluia, alleluia ...

### John 4: 1-42

[Jean 4, 1-42]

(En anglais, traduction ici :)

Quand Jésus apprit que les Pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean, - à vrai dire, Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples - il quitta la Judée et regagna la Galilée. Or il lui fallait traverser la Samarie. C'est ainsi qu'il parvint

dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph, là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Arrive une femme de Samarie pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. » Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger. Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui es Juif, tu me demandes à boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir de commun avec les Samaritains. Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : "Donne-moi à boire", c'est toi qui aurais demandé et il t'aurait donné de l'eau vive. » La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as pas même un seau et le puits est profond ; d'où la tiens-tu donc, cette eau vive ? Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi que ses fils et ses bêtes ? » Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. » La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. » Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. » La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : "Je n'ai pas de mari" ; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. » - « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer. » Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père. Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité. » La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir - celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra, il nous annoncera toutes choses. » Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »

Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme ; cependant personne ne lui dit « Que cherches-tu ? » ou « Pourquoi lui parles-tu ? » La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens : « Venez donc voir un homme qui m'a dit

tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Messie ? » Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui. Entre-temps, les disciples le pressaient : « Rabbi, mange donc. » Mais il leur dit : « J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas. » Sur quoi les disciples se dirent entre eux : « Quelqu'un lui aurait-il donné à manger ? » Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas vous-mêmes : "Encore quatre mois et viendra la moisson" ? Mais moi je vous dis : levez les yeux et regardez ; déjà les champs sont blancs pour la moisson ! Déjà le moissonneur reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle, si bien que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car en ceci le proverbe est vrai, qui dit : "L'un sème, l'autre moissonne." Je vous ai envoyés moissonner ce qui ne vous a coûté aucune peine ; d'autres ont peiné et vous avez pénétré dans ce qui leur a coûté tant de peine. » Beaucoup de Samaritains de cette ville avaient cru en lui à cause de la parole de la femme qui attestait : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait. » Aussi, lorsqu'ils furent arrivés près de lui, les Samaritains le prièrent de demeurer parmi eux. Et il y demeura deux jours. Bien plus nombreux encore furent ceux qui crurent à cause de sa parole à lui ; et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons ; nous l'avons entendu nous-mêmes et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde. »

La Bible - Traduction œcuménique - TOB

**Proclamation:**

Alleluia, alleluia ...

**Méditation / prédication / sermon**